

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 01, 2026

TONE 1 / EOTHINON 1

SUNDAY OF THE PHARISEE AND PUBLICAN & FOREFEAST OF THE PRESENTATION (MEETING) OF CHRIST

- During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	أبوليتيكيون القيامة باللحن الأول
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا حُتِّمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدُكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قَمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصِ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذِلِّكَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَّقُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحْبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.
APOLYTIKION OF THE FOREFEAST IN TONE ONE (** <i>The soldiers standing guard</i> **)	أبوليتيكيون تقدمة العيد باللحن الأول (** <i>كالموتي صار الجند</i> **)
<p>The Heavens' choir looked down from the vaults of the Heavens, * and gazing on the earth, they beheld with amazement * the First-born of all creation brought forth as a suckling babe * to the Temple by a pure and virginal mother; * and with us, they now do sing a hymn for the Forefeast, * astonished and full of awe.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple. 	
KONTAKION OF FOREFEAST IN TONE FOUR (** <i>On this day Thou hast appeared</i> **)	فِنْدَاقٌ تقدمة العيد باللحن الرابع (** <i>قد ظهرت هذا اليوم</i> **)
On this day doth Simeon * receive with gladness * God, the giver of the Law; * and he doth cry to Him in fear: * Let me depart now, O Master Christ, * for I have seen Thee, the glory of Israel.	الْيَوْمِ يَتَقَبَّلُ سَمْعَانُ بِفَرَحِ الرَّبِّ الْمُعْطِي النَّامُوسَ، وَيَصْرُخُ إِلَيْهِ بِخُوفٍ، أَطْلَقْنِي الْآنَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ السَّيِّدُ، لَأَنِّي رَأَيْتُكَ يَا مَجَّدَ إِسْرَائِيلَ.
THE EPISTLE (For the Sunday of the Pharisee and Publican)	الرسالة (الأحد الفريسي والعشار)
Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا. إِبْتَهِجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ.

<p>The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (3:10-15)</p> <p>My son Timothy, you have followed my teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering, love, patience, persecutions, sufferings, what things befell me at Antioch, at Iconium, and at Lystra. What persecutions I endured! And out of them all the Lord delivered me. Indeed all who would live a godly life in Christ Jesus will be persecuted. But people who are wicked and deceivers will proceed from worse to worse, deceiving and being deceived. But as for you, continue in the things which you have learned and have been assured of, knowing from whom you have learned them, and how from infancy you have known the sacred temple writings which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.</p>	<p>فَصْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقِدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيمُوثَاوسَ. (٣٠ : ١٥ - ١٥)</p> <p>يَا وَلَدِي تِيمُوثَاوسَ، إِنَّكَ قَدِ اسْتَقْرَيْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَضَدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَّاتِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبَرِي، وَاضْطَهَادِاتِي، وَالْأَمِي، وَمَا أَصَابَنِي فِي إِنْطَاكِيَّةِ وَأَيَقُونَيَّةِ وَلِسْتَرَةِ، وَأَيَّةَ اضْطَهَادِاتِ اخْتَمَّتْ، وَقَدْ أَنْقَذَنِي الرَّبُّ مِنْ جَمِيعِهَا. وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَعِيشُوا بِالْتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهِدُونَ. أَمَّا الْأَشْرَارُ وَالْمُغَوْنَ مِنَ النَّاسِ، فَيَزْدَادُونَ شَرًّا، مُضَلَّلِينَ وَمُضَلَّلِينَ. فَاسْتَمِرْ أَنْتَ عَلَى مَا تَعْلَمْتَهُ وَأَيْقَنْتَ بِهِ، عَالِمًا مِمَّنْ تَعْلَمْتَ، وَإِنَّكَ مِنْ الْطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ الْفَادِرَةَ أَنْ تُصَرِّكَ حَكِيمًا لِلْخَلَاصِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.</p>
<p>THE GOSPEL (For the Sunday of the Pharisee and Publican)</p>	<p>الإنجيل (لأحد الفريسي والعلّار)</p>
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:10-14)</p> <p>The Lord spoke this parable: "Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, 'God, I thank Thee that I am not like other men, extortionists, unjust, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I get.' But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to Heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!' I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."</p>	<p>فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقِدِيسِ لُوقَاسِ الْأَنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، وَالْتَّلْمِيِّذِ الْطَّاهِرِ. (١٨ : ١٠ - ١٤)</p> <p>قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ صَعِدَ إِلَى الْهَيْكَلِ لِيُصَلِّي، أَحَدُهُمَا فَرِيسِيٌّ وَالْآخَرُ عَشَّارٌ. فَكَانَ الْفَرِيسِيُّ وَاقْفًا يُصَلِّي فِي نَفْسِهِ هَكَذَا، "اللَّهُمَّ إِنِّي أَشْكُرُكَ لِأَنِّي لَنْتُ كَسَائِرَ النَّاسِ الْخَطْفَةَ، الظَّالِمِينَ، الْفَاسِقِينَ، وَلَا مِثْلُ هَذَا الْعَشَّارِ. فَإِنِّي أَصُومُ فِي الْأَسْبُوعِ مَرَّتَيْنِ، وَأَعْشَرُ كُلَّ مَا هُوَ لِي". أَمَّا الْعَشَّارُ فَوَقَفَ عَنْ بَعْدِ، وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَرْفَعَ عَيْنِيهِ إِلَى السَّمَاءِ، بَلْ كَانَ يَقْرَعُ صَدْرَهُ قَائِلًا، "اللَّهُمَّ ارْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِئُ". أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ هَذَا نَزَلَ إِلَى بَيْتِهِ مُبَرَّأً دُونَ ذَكَرٍ. لَأَنَّ كُلَّ مَنْ رَفَعَ نَفْسَهُ أَنْتَصَرَ، وَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ ارْتَفَعَ.</p>

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL	الختم
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community;</i> of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أٰيُها المَسِيحُ إِلٰهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبُدْرَةِ الصَّلَبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِيَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يَوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالقَدِيسَيْنَ الْمُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيْحٍ؛ وَأَبِيَّنَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِيْنَ يُوْحَنَّا الْذَّهَبِيُّ الْفَمِ رَئِيْسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِنْيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالقَدِيسِيْنَ الْمَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأْلِقِيْنَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِيْنَ بِاللَّهِ؛ وَالقَدِيسِ (تَهُ) (فُلَانَ، فُلَانَة) شَفِيعِ (تَهُ) وَحَامِيِ (تَهُ) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمَقَدَّسَةِ؛ وَالقَدِيسِيْنَ الصَّدِيقِيْنَ جَدِيِّ الْمَسِيحِ إِلَاهِ، يُوَاكِيمَ وَحْنَةَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيَّكَ، إِرْحَمَنَا وَخَلَّصَنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقِدِيسِيْنَ، أٰيُها الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلٰهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجُوق: آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	